

На правах рукописи

Руденко Татьяна Ивановна

ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ
ОРГАНОВ ОБРАЗОВАНИЯ)

Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2022

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики Института иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет»

Научный руководитель: **Хухуни Георгий Теймуразович**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры теории языка, англистики и
прикладной лингвистики лингвистического факультета
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации Государственного образовательного
учреждения высшего образования Московской области
«Московский государственный областной университет»

Официальные оппоненты: **Абаева Евгения Сергеевна**
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры англистики и межкультурной
коммуникации Института иностранных языков
Государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»

Шимко Елена Алексеевна
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры экономической безопасности и
права Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Мичуринский государственный аграрный
университет»

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский государственный гуманитарный
университет»

Защита состоится «07» сентября 2022 г. в 12.00 час. на заседании диссертационного совета Д 850.007.12 на базе ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 105064, г. Москва, М. Казенный пер., 5Б.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 129226, г. Москва, 2-ой Сельскохозяйственный проезд, д. 4 и на сайте: www.mgru.ru.

Автореферат разослан « » 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

С.А. Герасимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое исследование посвящено особенностям русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования).

Образование как сфера общественно-политической жизни является системообразующей в любом обществе, что стало особенно явно в свете тех тектонических сдвигов, которые переживает на современном этапе европейская цивилизация. С точки зрения лингвистической науки, сфера образования относится к тем системам понятий, которые занимают «промежуточное положение между общезначимой системой понятий и профессиональными понятийными системами, частично с ними пересекаясь» [Лукашевич, Добров, 2004, с. 173]. Эти два обстоятельства обуславливают неослабевающий интерес к сфере образования как объекту лингвистического изучения.

В данном исследовании мы обращаемся к дискурсивному аспекту и исходим из положения, что понятия «дискурс» и «текст» близки по смыслу, однако дискурс выступает «процессуальным динамическим объектом, в то время как текст – это статический объект» [Мавлеев, 2019, с. 4]. Изучение типов дискурса, а также его разновидностей (устной и письменной) является важным направлением в современной лингвистике. В данной работе анализируется письменный образовательный дискурс.

Объектом исследования выступает образовательный дискурс русского и немецкого языков, представленный нормативно-правовыми актами и другими официальными документами.

Предмет изучения – лексические единицы, составляющие дискурс данной сферы, в русском и немецком языках.

Актуальность работы обусловлена:

- 1) возросшим уровнем международного сотрудничества в области образования и высокими темпами кооперации в указанной сфере;
- 2) недостаточным уровнем разработки в современной лингвистической науке вопросов образовательного дискурса, его специфики, в том числе на материале нормативно-правовых актов и официальных документов;
- 3) необходимостью актуализации имеющихся исследований с учетом постоянного обновления законодательной базы и образовательных стандартов;
- 4) значимостью сопоставительного исследования лексических единиц, входящих в образовательный дискурс, для определения его основных характеристик в немецком и русском языках.

Степень разработанности темы диссертации определяется тем, что образовательный дискурс рассматривался в трудах ряда исследователей: [Артюхова, 2016], [Валуйцева, Хухуни, 2019], [Богущкая, 2010], [Добренькова, 2007], [Кожемякин, 2009], [Пеньков, 2009], [Пичугина, 2011], [Юзманов, 2012] и др., однако сопоставительных исследований дискурсов разных языков, на данный момент мало.

Цель – сопоставление русского и немецкого образовательного дискурса, определение общих и отличительных характеристик текстового узуса каждого из языков в сфере образования с учетом лингвокультурных особенностей функционирования лексических единиц в образовательном дискурсе исследуемых языков.

Для достижения цели исследования необходимо решение ряда **задач**:

- 1) изучить существующие трактовки понятия «образовательный дискурс», выявить современные подходы к его определению и исследованию;
- 2) проанализировать использующиеся в современной лингвистической литературе понятия, смежные с понятием «образовательный дискурс»;
- 3) сформулировать и обосновать понятие «образовательный дискурс», выявить его конституирующие признаки;
- 4) определить основные дискурсивные области сферы образования;
- 5) выявить лексические группы единиц, функционирующих в образовательном дискурсе русского и немецкого языков, используемые в текстах нормативно-правовых актов, официальных документов, а также в лексикографических источниках;
- 6) провести сопоставительный анализ указанных единиц для выявления общих черт и различий.

Научная новизна заключается в том, что впервые проводится сопоставительное исследование русского и немецкого образовательного дискурса, сопоставительный анализ особенностей лексических единиц, репрезентирующих сферу образования России и Германии, с целью определения симметричных и ассиметричных единиц в образовательном дискурсе исследуемых языков.

Теоретическая значимость исследования состоит в представлении образовательного дискурса как вида институционального дискурса, значимом расширении области немецко-русских сопоставительных исследований на материале коррелятивных текстовых источников, выявлении общих и отличительных характеристик обоих языков в сфере образования.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования ее результатов в административной деятельности образовательных организаций РФ, имеющих партнерские отношения с образовательными организациями и управленческими структурами в области образования Германии, при переводе специальных текстов, в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и лингвострановедению. Тема исследования и полученные результаты могут быть значимы для преподавания немецкого языка в русскоязычной аудитории.

Методологическую базу исследования составляют труды по:

- лингвистике текста и теории дискурса отечественных и зарубежных исследователей (И.С. Артюхова [Артюхова, 2016], Н.А. Ахренова [Ахренова, 2010], Э. Бенвенист [Бенвенист, 2002], И.И. Валуйцева и Г.Т. Хухуни [Валуйцева, 2019], Т.А. ван Дейк [Дейк, 1989, 2013], В.З. Демьянков [1995], И.Г. Жирова [Жирова, 2020], В.И. Карасик [1999, 2002], Е.А. Красина [Красина, 2016], О.П. Крюкова [Крюкова, 2017], Е.С. Кубрякова [Кубрякова, 2000], П. Серйо [Серйо, 1999], Ю.С. Степанов [Степанов, 1995], В.Е. Чернявская [2001, 2011, 2018], К. Adamzik [Adamzik, 2004], Z. Harris [Harris, 1952], A. Gardt [Gardt, 2007], D. Schiffrin [Schiffrin, 1994], J. Torfing [Torfing, 2005] и др.);
- теории перевода (О.И. Максименко [Максименко, 2012], А.А. Лебедева [Лебедева, 2016, 2017], М.Н. Левченко [Левченко, 2016], И.О. Мазирка и Г.Т. Хухуни [Мазирка, 2015], М.Г. Новикова [Новикова, 2017], А.А. Осипова [Осипова, 2013], И.Н. Филиппова [Филиппова, 2012, 2017]);
- лингвистической семантике (Ю.Д. Апресян [Апресян, 1995], И.М. Кобозева [Кобозева, 2000] и др.);

- концептологии (В.З. Демьянков [Демьянков, 2001], А.П. Бабушкин [Бабушкин, 1996], Ю.Е. Прохоров [Прохоров, 2008] и др.);
- специальной лексике (С.В. Гринев-Гриневиц и Э.А. Сорокина [Гринев-Гриневиц, 2016], В.М. Лейчик [Лейчик, 2009], В.А. Татаринев [Татаринев, 2006]);
- функциональной стилистике (А.Е. Гусева [Гусева, 2011], Е.Л. Кузьменко и Л.К. Свиридова [Кузьменко, 2018], Л.А. Телегин [Телегин, 2013], Н.В. Соловьева [Соловьева, 2016]);
- межкультурной коммуникации (Ю.А. Евграфова [Евграфова, 2020], Н.Г. Епифанцева [Епифанцева, 2018]);
- лингвокультурологии (Н.Ф. Алефиренко [Алефиренко, 2010], Н.Г. Брагина [Брагина, 1999], В.В. Воробьев [Воробьев, 1997], В.А. Иконникова [2014, 2018, 2019], В.В. Ощепкова [Ощепкова, 2010] и др.).

Материалом исследования послужили:

I. Текстовые источники, представленные:

1) нормативно-правовыми актами РФ с актуальными поправками по состоянию на март 2021 года, а также приказами Министерства просвещения РФ и Министерства науки и высшего образования РФ за период с января 2016 – март 2021 года, опубликованными на официальных сайтах министерств. Общее количество страниц – 2300 (список документов – Приложение А);

2) отчетами, лицензиями на право осуществления образовательной деятельности и другими официальными документами, опубликованными на официальных сайтах Министерства просвещения РФ, Министерства науки и высшего образования РФ, Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки за период с января 2016 года – март 2021 года. Общее количество страниц – 1500 (Приложение А);

3) нормативно-правовыми актами ФРГ с актуальными поправками по состоянию на март 2021 года. Общее количество страниц – 2500 (список документов – Приложение Б);

4) отчетами за период с января 2016 года – март 2021 года, опубликованными на официальном сайте Федерального статистического управления ФРГ (Statistisches Bundesamt) и официальном сайте Постоянной конференции министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия (Kultminister Konferenz). Общее количество страниц – 1500 (Приложение Б);

5) текстовыми материалами, опубликованными на официальных сайтах министерств и образовательных порталах Германии (Приложение Б).

II. Лексикографические источники, представленные:

1) толковыми словарями немецкого языка (“Duden online-Wörterbuch”, “Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache” (DWDS)) и русского языка («Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» под редакцией Т.Ф. Ефремовой);

2) глоссариями и специальными словарями терминов системы образования;

3) глоссариями, опубликованными на официальных сайтах Министерств образования и культуры федеральных земель ФРГ, немецких образовательных порталах, а также официальных сайтах крупнейших высших учебных учреждений Германии (Приложение Б).

В настоящем исследовании применялись следующие **методы и методики**: семантический анализ, использующийся для выявления лексико-семантических и

лингвокультурных особенностей номинаций, входящих в русский и немецкий образовательный дискурс; компонентный и контекстуальный виды анализа лексических единиц, функционирующих в данном исследовании; дискурсивный анализ; описательный метод при изучении элементов языкового материала; количественный метод, использующийся при определении соотношения общих черт и различий образовательного дискурса исследуемых языков; а также метод сопоставительного анализа выявленных лексических единиц.

Результаты проведенного исследования позволяют сформулировать следующие основные **положения, выносимые на защиту**:

1. Образовательный дискурс – вид институционального дискурса, функционирующий в образовательной среде и обладающий высокой значимостью как для развития любого общества, так и в сфере международного взаимодействия.

2. Языковая специфика русского и немецкого образовательного дискурса раскрывается на уровне лексических единиц, составляющих дискурс данной сферы.

3. Общие черты образовательного дискурса в русском и немецком языках представлены на структурном, лексическом и семантическом уровнях.

4. Основные расхождения в образовательном дискурсе исследуемых языков определяются лингвокультурной спецификой дискурса данной сферы, обусловленной рядом лингвистических, культурных и территориальных факторов.

5. Явление синонимии лексических единиц в образовательном дискурсе русского языка обусловлено контекстным использованием номинаций, в то время как функционирование территориальных дублетов, как особого типа синонимов, характерно только для немецкого образовательного дискурса и связано с внеязыковыми факторами.

Апробация работы проводилась в выступлениях и обсуждениях на заседаниях кафедры контрастивной лингвистики МПГУ; в докладе на международной межвузовской научно-практической конференции «Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков» (Москва, 2020); в докладе на заседании секции кафедры контрастивной лингвистики в рамках научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы в Институте иностранных языков МПГУ за 2020 год (Москва, 2020); в докладе на научной конференции с международным участием «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики» (Москва, 2021); в 4 научных публикациях в журналах, входящих в перечень ВАК РФ.

Структура работы: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной научной литературы, списка использованных источников иллюстративного материала и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования и научная новизна, формулируются основная цель и задачи исследования, обозначаются его объект и предмет, определяются теоретическая основа и методы исследования, перечисляются источники, послужившие материалом исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту, раскрывается теоретическая и практическая значимость.

В главе 1 «*Теоретические основы исследования*» рассматривается история понятия «дискурс» в отечественной и зарубежной лингвистической науке, приводится типологическая классификация дискурсов, раскрывается характеристика образовательного дискурса: дается определение понятия, указываются его функции, определяются смежные с ним понятия; определяются структура и специфика образовательного дискурса. В качестве ведущего метода исследования образовательного дискурса рассматривается сопоставительный дискурс-анализ с учетом лингвокультурологического аспекта изучения.

Понятие «дискурс» относится к числу открытий современной лингвистической науки и в этом качестве активно разрабатывается в трудах многих исследователей.

Как справедливо указывает А.К. Хурматуллин, в современных лингвистических исследованиях господствующее положение занимает «функционально-коммуникативный подход» [Хурматуллин, 2009, с. 31], где «дискурс» постулируется «как важнейшая форма повседневной жизненной практики человека» [там же] и определяется как «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, экстралингвистические факторы (знание о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста» [там же]. Понятие «дискурс» объединяет целый ряд гуманитарных дисциплин самого разного направления (как детализирует А.К. Хурматуллин «антропология, литературоведение, этнография, социология, социолингвистика, философия, психолингвистика, когнитивная психология и некоторые другие» [там же]), что приводит к его полисемии и наличию разных подходов к трактовке.

В данном исследовании термин «дискурс» рассматривается как «более широкое понятие, чем текст» [Кибрик, 2002, с. 307], «единство процесса языковой коммуникации и объекта, который получается в результате, т. е. текста» [Кибрик, 2003, с. 4]. Как отмечает ученый, «благодаря такому двуединству, дискурс можно изучать и как разворачивающийся во времени процесс, и как структурный объект» [Кибрик, 2009, с. 3].

Принципиальным для данной работы является понимание того, что дискурс не просто поток речевого общения, но речевое поведение субъекта, особый, социально детерминированный тип речевого общения, существующий как единство речи, текста и языка [Манаенко, 2005, с. 29]. В этой концепции текст понимается, как «одна из форм (сторон) дискурса, как его промежуточный результат, поскольку конечной целью дискурса является <...> достижение перлокутивного эффекта» [Хурматуллин, 2011, с. 37]. Важнейшей целью дискурса в этой концепции является намеренное воздействие на адресата, то есть, достижение перлокутивного эффекта, на что справедливо указывает Т.В. Милевская. Эта цель может быть достигнута, в том числе, путём построения «бессвязного» текста [Милевская, 2002, с. 188–190].

Понятие «образовательного дискурса» в качестве методологического инструмента было введено в начале 2000-х годов, но рассматривалось как сфера взаимодействия субъектов образовательного процесса (учители и ученика) в ходе учебного процесса (урочная и внеурочная деятельность). Понятия дискурс связывалось также с процессом и результатами работы по развитию речи учащихся, формированию навыков устной и письменной речи, навыков осмысленного чтения, понимания, анализа и составлением учащимися собственного текста. В отечественной традиции эта работа проводилась на уроках развития речи в начальной школе, а также в русле изучения предметов «русский язык» и

«литература» и других гуманитарных предметов в средней школе. «Одним из принципов такого дискурса является обоснованность своих высказываний со стороны обоих контрагентов – учителя и ученика, преподавателя и студента. Образовательный дискурс <...> предполагает тренировку логических и рациональных навыков подростков, их привлечение к активному участию в диалоге, обучение навыкам деловой игры и т. д.» [Добренькова, 2007, с. 41].

В современных исследованиях особенностей образовательного дискурса применим социально-прагматический подход, предполагающий рассмотрение дискурса как социального, идеологически ограниченного типа высказываний, представленного в виде особой социальной данности, имеющей свои тексты. Дискурс понимается как совокупность коммуникативных актов и/или текстов, объединенных одним или несколькими экстралингвистическими факторами.

Образовательный дискурс – это объективно существующая система, функционирующая в образовательной среде, и для его изучения применимы методы дискурс-анализа. Именно этот принцип реализован в работе И.И. Валуйцевой, Г.Т. Хухуни [Валуйцева, 2019]. Изучение образовательного дискурса как институционального опирается на определение понятия дискурса как действия: «Дискурс следует рассматривать как форму социального действия, всегда определяемую ценностями и социальными нормами, условностями (в качестве естественных идеологий) и социальной практикой, всегда ограниченной и находящейся под влиянием структур власти и исторических процессов» [Водак, 2011, с. 288]. С этой точки зрения, дискурс имеет идеологические характеристики и является порождением соответствующих социальных институтов.

Таким образом, образовательный дискурс рассматривается в данном исследовании как институциональный тип дискурса, обладающий собственным подязыком (специальной лексикой), концептуальную сферу которого составляет образование как система, а культурная и языковая специфика раскрывается на уровне текстовых жанров (официальных документов органов образования). Его специфика определена конституциональными чертами системы образования, предполагающей целостность, упорядоченность и взаимную связь разных частей структуры образования как системы, и вместе с тем включающей всю совокупность общественных отношений, складывающихся в системе образования (в том числе идеологических, правовых, социальных, экономических, этических и др.).

Термином «дискурс-анализ» исследователи обозначают «ряд подходов в социальных науках, целью которых является критическое исследование дискурса, анализ способов применения ментальных схем, при понимании текста людьми; рассмотрение соотношения сил в обществе, при осуществлении которого формулируется нормативный подход, с его позиции можно критически проанализировать эти соотношения в связи с социальными изменениями» [Ирхин, 2014, с. 129].

В широком понимании, дискурс-анализ – это не отдельный способ анализа, но комплекс, который включает в себя ряд исследований разного уровня: 1) исследование языка различных социальных структур, включая философские предпосылки их возникновения и функционирования; 2) изучение теоретических моделей; 3) методология; 4) конкретные методы и приемы исследования [Йоргенсен, 2008, с. 21].

Дискурсивный анализ, предполагающий рассмотрение отдельных явлений в широком экстралингвистическом контексте, может быть выведен за рамки одного

языка и вполне согласуется с принципами как сопоставительного анализа как одного из старейших и, вместе с тем, продуктивных методов лингвистического исследования, так и контрастивного анализа с целью установления и описания структурных различий сопоставляемых языков.

Исследование образовательного дискурса может быть проведено только с учетом неразрывной связи языка и культуры, то есть с учетом лингвокультурных особенностей.

Изучение дискурса системы образования в лингвокультурологическом аспекте необходимо проводить на двух уровнях: понятийном (концептуальном) и лексико-семантическом с учетом сложной структуры семантического поля, частью которого является исследуемая область.

В главе 2 «*Дискурсивная область: наименования образовательных организаций*» рассматриваются лексические единицы, используемые для наименования дошкольных, школьных и профессиональных образовательных организаций, а также учреждений высшего образования России и Германии (на материале официальных документов органов образования). Проводится сопоставительный анализ выявленных номинаций.

В разделе 2.1. рассматриваются наименования дошкольных учреждений РФ и ФРГ.

Учреждения уровня дошкольного образования в Российской Федерации, согласно законодательству страны, обозначены термином *дошкольная образовательная организация*. Выявлены: 16 лексических единиц, обозначающих дошкольные образовательные организации, 14 из которых образуют три лексико-семантические группы; девять наименований дошкольных учреждений, входящих в структуру общеобразовательных школ, которые образуют две лексико-семантические группы. Учреждения, обозначаемые номинациями, различаются по типу образовательных программ и возрасту воспитанников.

Среди номинаций, обозначающих дошкольные образовательные организации, можно выделить следующие лексико-семантические группы:

1. *Детский сад*. Самая многочисленная группа, состоит из восьми лексических единиц, две из которых – эпонимы.

2. *Дошкольные учреждения для детей с ограниченными возможностями развития*. Группа состоит из трех лексических единиц (*детский сад для детей с отклонениями в развитии, детский сад компенсирующего вида, детский сад комбинированного вида*).

3. *Центр развития*. Включает три номинации (*центр развития ребенка, центр развития ребенка – детский сад; центр раннего развития*).

Лексические единицы, обозначающие наименования дошкольных учреждений, входящих в структуру общеобразовательных школ, образуют следующие группы:

1. *Дошкольное учреждение, входящее в состав начальной школы*. Включает четыре номинации, две из которых – синонимы (*начальная школа – детский сад / начальная общеобразовательная школа – детский сад*).

2. *Дошкольное отделение общеобразовательной школы*. К данной группе относятся четыре лексемы (*дошкольное отделение школы; детский сад-школа; дошкольное подразделение школы; дошкольная группа*).

Две лексемы по своему значению не могут быть включены ни в одну из вышеперечисленных лексико-семантических групп (*ясли детские, ясли-сад детские*).

Все 26 выявленные лексические единицы представляют собой словосочетания, две номинации – эпонимы (*Вальдорфский детский сад, Монтессори детский сад*). Сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, в наименованиях дошкольных учреждений не используются.

Для обозначения дошкольных учреждений по уходу за детьми начальной ступени образования (Elementarbereich), не входящих в школьную систему образования Германии, на всей территории ФРГ используется термин *Kindertagesstätte (Kita) дневной детский сад*. Были выявлены 29 единиц, обозначающие виды организаций данного типа, которые образуют пять лексико-семантических групп. Дошкольные учреждения, обозначаемые лексемами, различаются по времени пребывания воспитанников и типу образовательной программы.

Номинации составляют следующие лексико-семантические группы:

1. *Детский сад*. Является самой многочисленной и состоит из 13 номинаций, две из которых единицы – эпонимы (*Waldorfkindergarten, Montessori-Kindergarten*).

2. *Ясли*. Включает четыре лексемы, среди которых выявлен один акроним (*Krippe*), два территориальных дублета (*Tagesheim (für Kinder/Kleinstkinder) / (Kinder)tagespflege*).

3. *Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития*. В группу входят четыре единицы, из которых две лексемы – синонимы (*Sonderkindergarten / Förderkindergarten*), территориальным дублетом которых выступает одна номинация (*Frühförderstelle*). Также выявлен один территориальный дублет (*Einrichtung mit integrativen Gruppen*) лексемы *Integrativer Kindergarten*.

4. *Учреждения продленного дня*.

К данной лексико-семантической группе относятся три номинации, использующиеся в шести федеральных землях. Отенок значения двух лексических единиц (*Kinderhort, Hort*) может быть различным в зависимости от региона функционирования. Одна номинация выступает в роли территориального дублета (*Tageseinrichtung mit altersgemischten Gruppen*) и используется только в земле Баден-Вюртенберг.

5. *Детский центр*.

Группа представлена двумя синонимичными номинациями (*Eltern-Kind-Zentrum / Familienzentrum*), функционирующими на территории всей страны.

В лексико-семантическую группу номинаций, обозначающих дошкольные учреждения, связанные со школой, входят три лексические единицы, функционирующие в ряде регионов ФРГ, две из которых (*Vorklasse / Grundschulförderklasse*) – территориальные дублеты.

Среди всех 31 выявленной лексической единицы 17 лексем представляют собой сложные композиты, 11 номинаций являются словосочетаниями, две лексемы – акронимы, две единицы – эпонимы, одна однокомпонентная номинация.

Таким образом, как в РФ, так и в ФРГ дошкольные учреждения образуют отдельную ступень образования. В России дошкольный уровень образования является частью системы общего образования, в то время как в Германии

большинство видов дошкольных организаций не входит в общую образовательную структуру.

В разделе 2.2. рассматриваются лексические единицы, функционирующие для наименования организаций школьного образования России и Германии.

В образовательном дискурсе русского языка тип организаций, работающих по образовательным программам начального общего, основного общего и (или) среднего общего образования обозначен синонимичными терминами *общеобразовательная организация / общеобразовательное учреждение*.

Для наименования учреждений начального образования в России используются три синонимичные лексические единицы – *начальная общеобразовательная школа, начальная школа, прогимназия*. При этом номинация *начальная школа* является полисемичной и может употребляться в качестве синонима словосочетания *начальные классы*.

Наименования видов организаций, работающих по программам основного общего и среднего общего образования, обозначены 54 лексическими единицами. Номинации составляют шесть лексико-семантических групп. Одна лексема (*основная общеобразовательная школа*) по своему значению не может быть включена ни в одну группу.

Номинации составляют следующие лексико-семантические группы:

1. *Учреждения основного общего и среднего общего образования*. Включает 20 лексических единиц, из которых две лексемы – синонимы (*средняя школа, средняя общеобразовательная школа*), две полисемичные номинации, которые к данной группе можно отнести только по одному из их значений (*школа, средняя школа*), две единицы-эпонима (*Монтессори школа, Вальдорфская школа*).

2. *Многопрофильные общеобразовательные учреждения*. Состоит из шести номинаций (*многопрофильное общеобразовательное учреждение, многопрофильный лицей; центр образования, учебно-воспитательный комплекс, многопрофильная школа, многопрофильный образовательный центр, многопрофильная гимназия*).

3. *Общеобразовательные школы-интернаты*. Включает семь лексических единиц, две из которых являются синонимами (*средняя общеобразовательная школа-интернат / школа-интернат*).

4. *Общеобразовательные учебные заведения с дополнительными программами военной подготовки*. В группу входят пять лексических единиц, две из которых – эпонимы (*кадетская школа, кадетская школа-интернат, кадетский корпус, Суворовское военное училище, Нахимовское военно-морское училище*).

5. *Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития*. Лексико-семантическая группа включает 12 номинаций, 10 из которых образуют синонимические пары (*специальное общеобразовательное учреждение / специальная общеобразовательная школа; коррекционная школа-интернат / специализированная общеобразовательная школа-интернат для детей и подростков, имеющих недостатки в психическом и физическом развитии; специальная общеобразовательная школа-интернат для слепых детей / слабовидящих / глухих / слабослышащих и позднооглохших детей; реабилитационно-образовательный центр / оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении*).

6. *Образовательные учреждения для взрослых.* Состоит из четырех лексических единиц, две из которых – синонимы (*вечернее (сменное) общеобразовательное учреждение / вечерняя (сменная) общеобразовательная школа*).

Среди всех 59 выявленных лексических единиц 51 номинация представлена словосочетаниями, четыре номинации являются однокомпонентными, четыре единицы – сложные композиты, четыре единицы – эпонимы.

В образовательном дискурсе немецкого языка наименования всех типов школьных общеобразовательных учреждений обозначены термином *Allgemeinbildende Schule* общеобразовательная школа.

Для наименования организаций начальной ступени образования (Primarstufe) на территории всей Германии используется одна номинация – *Grundschule* начальная школ. Лексема является полисемичной в немецком языке, однако в образовательном дискурсе явление полисемии не прослеживается.

Были выявлены 63 лексические единицы, обозначающие виды учреждений первой и второй ступеней среднего образования (Sekundarstufe I, Sekundarstufe II), из которых одна номинация (*Oberschule*) является полисемичной.

Лексемы, служащие для наименования школьных учреждений в образовательном дискурсе немецкого языка, образуют следующие лексико-семантические группы:

1. *Школы, реализующие программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I).* Включает две безэквивалентные лексемы (*Realschule*, топоним *Halligschule*) и два синонимических ряда: 1) *Hauptschule* основная школа, содержит две номинации, одна из которых – территориальный дублет (*Werkrealschule*); 2) *Schularten mit zwei Bildungsgängen* школы, реализующие две образовательные программы, в который входит восемь лексических единиц – территориальных дублетов (*Verbundene Haupt- und Realschule, Mittelschule, Regelschule, Regionale Schule, Sekundarschule, Realschule plus, Mittelstufenschule, Werkschule*).

2. *Школы, реализующие программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени (Sekundarstufe II) среднего образования.* В группу входит один синонимический ряд, представленный шестью территориально маркированными лексемами (*Gesamtschule, integrierte Gesamtschule, kooperative Gesamtschule, integrierte Sekundarschule, Stadtteilschule, Gemeinschaftsschule*) и одной номинацией вида учреждения, не имеющего синонимов (*Gymnasium*).

3. *Альтернативные школы.* Состоит из 12 номинаций, семь из которых – эпонимы (*(Freie) Waldorfschule, Montessorischule, Freinet-Schule, Jenaplan-Schule, Club of Rome-Schule, Comeniuschule (Freie Comenius Schule), BIP Mehlhornschule*), три лексемы – синонимы (*BIP Mehlhornschule / BIP Kreativitätsschule / BIP Kreativitätzentrum*).

4. *Учреждения для детей с ограниченными возможностями развития.* Состоит из семнадцать лексических единиц, одиннадцать из которых образуют четыре синонимические группы (*Förderschule / Sonderschule / Schule für Behinderte / Förderzentrum; Schule für Hörbehinderte / Schule für Gehörlose; Schule für Sehgeschädigte / Schule für Blinde; Schule für Verhaltensgestörte / Schule für Erziehungsschwierige / Schule für psychisch Kranke*).

5. *Общеобразовательные учреждения для взрослых.* Включает пять номинаций, одна из которых – эпоним, функционирующая на территории только одного региона (*Hansa Kolleg*).

Среди всех выявленных лексических единиц 38 номинаций представляют собой словосочетания, две лексемы являются однокомпонентными, 24 единицы – сложные композиты. Две лексемы – топонимы, семь номинаций – эпонимы.

В разделе 2.3. рассматриваются наименования учреждений профессионального образования РФ и ФРГ.

Учреждения, реализующие образовательные программы профессионального образования в нормативно-правовых актах РФ, обозначены термином – **профессиональная образовательная организация**. В образовательном дискурсе русского языка вышеуказанный термин имеет три синонима (*среднее специальное учебное заведение, организация среднего профессионального образования, профессиональное образовательное учреждение*).

Выявлено шесть лексических единиц, функционирующих для наименования учреждений среднего профессионального образования, пять из которых можно разделить на две лексико-семантические группы, одна лексема в данные группы включена быть не может (*филиал государственного образовательного учреждения среднего профессионального образования*).

Номинации составляют следующие лексико-семантические группы:

1. *Учреждения среднего профессионального образования*. Включает три лексические единицы (*колледж, училище, техникум*). В наименованиях учебных учреждений, как правило, присутствует не только лексема, указывающая на вид образовательной организации, но и имя прилагательное, обозначающее направленность обучения (*техникум транспорта, музыкальное училище* и др.). Одна лексическая единица (*училище*) является полисемичной и может использоваться для номинации образовательных организаций среднего профессионального образования (как, например, лексема *музыкальное училище*), учреждений высшего образования (*Московское высшее общевойсковое командное училище* – учреждение высшего образования), а также входит в состав единиц-эпонимов, используемых для обозначения учреждений школьной ступени образования (*Суворовское училище, Нахимовское военно-морское училище*).

2. *Образовательные комплексы*. В группу входят две лексические единицы, одна из которых (*образовательный комплекс*) полисемичная и может функционировать как для наименования профессиональных образовательных учреждений, так и для обозначения общеобразовательных организаций.

Термин **организация дополнительного профессионального образования** обозначает отдельный тип учреждений. Номинации, обозначающие виды организаций данного типа, составляют синонимический ряд, включающий 11 лексем.

Наименования организаций профессионального образования в образовательном дискурсе русского языка выражены словосочетаниями, одна лексема (*техникум-предприятие*) является сложным композитом.

Для обозначения учреждений профессионального образования на территории Германии используется термин – *berufsbildende Schule*, который имеет три синонима, функционирующих на региональном уровне (*Regionales Berufliches Bildungszentrum / Berufsbildungszentrum / Oberstufenzentrum*). Было выявлено 29 лексических единиц, обозначающих виды профессиональных организаций, которые образуют пять лексико-семантических групп.

Выявлены следующие лексико-семантические группы:

1. *Профессиональные гимназии*. Включает две лексические единицы (*Berufliches Gymnasium, Fachgymnasium*), синонимия которых обусловлена территориальной маркированностью, номинации можно считать территориальными дублетами.

2. *Профессиональные школы*. Является самым многочисленным и состоит из 20 лексических единиц, 12 из которых составляют синонимический ряд, восемь номинаций являются безэквивалентными. В синонимический ряд *профессиональные школы прикладного образования* входит лексема *Berufsfachschule* (используется во всех регионах страны), 11 лексем – территориальных дублетов (*Höhere Berufsfachschule / einjährige Berufsfachschule / Zweijährige Berufsfachschule / zwei- oder dreijährige Höhere Berufsfachschule / Berufsfachschule I / ein- und mehrjährige Berufsfachschule / Berufsfachschule II / Zweijährige Berufsfachschule / dreijährige Berufsfachschule / Staatliche Pflegeschule / Wirtschaftsschule*), функционирующими в шести регионах Германии.

3. *Учреждения профессионального обучения в рамках дуальной системы образования*. Включает три номинации, одна из которых (*Berufsschule*) функционирует во всей Германии, две лексические единицы – только в регионе Рейнланд-Пфальц;

4. *Колледжи*. Лексико-семантическая группа состоит из двух лексем, функционирующих в трех федеральных землях (*Berufskolleg профессиональный колледж, Weiterbildungskolleg колледж повышения квалификации*);

5. *Учреждения дополнительного профессионального образования*. Включает две номинации, одна из которых (*Fachschule*) используется во всех регионах Германии, вторая (*Fachakademie*) – только на территории свободного государства Бавария.

Среди всех 33 выявленных лексических единиц 16 лексем представляют собой сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, 17 номинаций – словосочетания.

Среди вышеперечисленных лексических единиц особо следует отметить перевод на русский язык сложных композитов, включающих компоненты “*Fachschule*”, “*Oberschule*” или “*Schule*”. Приведем примеры:

Лексема *Berufsfachschule* в немецко-русских словарях передается на русский язык как «*профессионально-техническое училище; среднее специальное учебное заведение; учебно-производственный центр; специальный колледж; технический колледж*» [Deutsch-Russisch Wörterbuch für Finanzen und Wirtschaft, Электронный ресурс]. Семантически значимыми компонентами номинации выступают “*Beruf*” («*профессия, специальность, призвание*» [БНРС, Электронный ресурс]) и “*Fachschule*” («*среднее специальное учебное заведение*» [там же]). В толковом словаре немецкого языка Duden [Duden, Электронный ресурс] *Fachschule* имеет следующую дефиницию: “*berufliche Aus- oder Weiterbildung dienende Tages- oder Abendschule*” / *дневная или вечерняя школа профессионального образования или обучения*. В русскоязычных текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах региональных Министерств образования Германии [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс; Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс], номинация *Berufsfachschule*, переведена как «*профессиональная школа прикладных наук*».

Лексема *Berufsoberschule* в немецко-русских словарях переводится как «*профессиональная полная средняя школа*» [Универсальный немецко-русский

словарь, Электронный ресурс]. Однако в русскоязычных текстовых материалах, размещенных на сайте Министерства образования и культуры региона Бавария [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс], лексическая единица передается на русский язык как «*профессиональное училище*». Данный вариант перевода более адаптирован к российской системе образования, так как учреждения *профессиональная полная средняя школа* в РФ нет. Семантически значимыми компонентами *Berufsoberschule* выступают “*Beruf*” и “*Oberschule*”. В словаре Duden [Duden, Электронный ресурс] приводятся две дефиниции *Oberschule*: “*höhere Schule*” / высшая школа; “*für alle Kinder verbindliche, allgemeinbildende Schule*” / *обязательная общеобразовательная школа для всех детей*.

Лексическая единица *Berufsschule* имеет несколько вариантов передачи на русский язык в текстовых материалах Министерств Германии: «*профессионально-техническое училище*» [Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de, Электронный ресурс], «*профессиональная школа*» [Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Электронный ресурс]. Семантически значимыми компонентами лексемы выступают “*Beruf*” / *профессия* и “*Schule*” / *школа*. В немецко-русских словарях и лингвострановедческих словарях мы находим следующие дефиниции номинации *Berufsschule*: «*ПТУ, профессионально-техническое училище, профтехучилище*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс], «*профессиональное училище*» [Deutsch-Russisch Wörterbuch der regionalen Studien, Электронный ресурс], «*обязательная профессиональная школа*» [БНРС, Электронный ресурс], «*школа профессионального обучения*» [Германия. Лингвострановедческий словарь, Электронный ресурс].

Таким образом, опираясь на дефиниции семантически значимых компонентов вышеуказанных номинаций, данных в толковом словаре немецкого языка, значение лексем нельзя считать полностью эквивалентным номинациям «*училище*» или «*техникум*» в русском языке. Принимая во внимание, что системы образования России и Германии имеют различия, и в ФРГ, в отличие от Российской Федерации, учреждения профессионального образования относятся к школьной системе образования, при передаче наименований данных организаций на русский язык мы используем лексему «*школа*».

В разделе 2.4. рассматриваются наименования учреждений высшего образования России и Германии.

Учреждения, реализующие программы высшего образования, в образовательном дискурсе русского языка обозначены термином *образовательная организация высшего образования*, который имеет синоним *высшее учебное заведение*. Выявлены 10 лексических единиц, обозначающих виды организаций данного типа, пять из которых образуют две лексико-семантические группы, три номинации – безэквивалентные и в вышеуказанные группы включены быть не могут (*консерватория, высшее училище, семинария, филиал высшего учебного заведения*), две лексемы – полисемичные (*институт, семинария*).

Определены следующие лексико-семантические группы:

1. *Университет*. Включает три номинации (*университет, федеральный университет, национальный исследовательский университет*).

2. *Академия*. Группа состоит из двух лексем (*академия, академия наук*).

Из всех 12 выявленных лексических единиц семь представляют собой словосочетания, пять являются однокомпонентными.

Для обозначения учреждений высшего образования на всей территории Германии используется один термин – *Hochschule* *высшее учебное заведение, высшая школа*. Выявлены 11 лексических единиц, обозначающих виды учреждений высшего образования ФРГ, десять из которых образуют две лексико-семантические группы:

1. *Высшие школы*. Включает шесть номинаций (*Musikhochschule, Pädagogische Hochschule, Theologische Hochschule, Kunsthochschule, Verwaltungsfachhochschule, Fachhochschule*).

2. *Университеты*. Группа состоит из трех лексических единиц, две из которых – синонимы (*Technische Universität / Technische Hochschule*).

Две номинации, обозначающие виды высших учреждений, по своему значению не могут быть включены в представленные выше лексико-грамматические группы (*Schule des Gesundheitswesens, Berufsakademie*).

Среди всех выявленных лексических единиц одна лексема является однокомпонентной, шесть лексем представляют собой сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, пять номинаций – словосочетания.

Стоит отметить, что номинации, содержащие семантически значимый компонент “*Hochschule*”, могут быть переданы на русский язык лексическими единицами, содержащими компонент «*училище*» (например, *Pädagogische Hochschule* – «*высшее педагогическое училище*» [Универсальный немецко-русский словарь, Электронный ресурс], *Kunsthochschule* – «*высшее художественное училище*» [там же]). В образовательном дискурсе русского языка лексема *училище*, как было указано в третьем разделе данной главы, может служить для обозначения образовательных организаций высшего образования. Однако с начала 2000-х годов, вследствие внесения поправок в Федеральный закон «Об образовании», большинство высших учебных заведений РФ, содержащих в своем наименовании вышеуказанную единицу, были переименованы. В современном образовательном дискурсе лексическая единица *училище* входит в состав номинаций, обозначающих вид высших учебных заведений военного профиля. Таким образом, перевод на русский язык наименований образовательных организаций, функционирующих в ФРГ, требует обновления.

В главе 3 «*Дискурсивная область: сопровождение и обеспечение образовательной деятельности*» рассматриваются лексические единицы, используемые для номинации: документов об образовании в РФ и ФРГ; академических степеней и званий, должностей педагогических работников. Проводится сопоставительный анализ выявленных номинаций.

В разделе 3.1. рассматриваются лексические единицы, функционирующие для наименования документов, выдаваемых по окончании обучения в России и Германии.

В образовательном дискурсе русского языка номинации документов об образовании представлены двумя терминами, каждый из которых составляет семантическую группу: *документы об образовании и (или) о квалификации, документы об обучении*.

Были выявлены 11 лексических единиц, входящих в лексико-семантическую группу *документов об образовании и (или) о квалификации*, семь из которых образуют подгруппы:

Документы о среднем образовании, в которую входят две номинации (*аттестат об основном общем образовании, аттестат о среднем общем образовании*);

Документы о высшем образовании, представленный тремя лексическими единицами (*диплом бакалавра, диплом магистра, диплом специалиста*);

Диплом о присуждении ученой степени, в который входят две лексемы (*диплом кандидата наук, диплом доктора наук*).

Три номинации данной группы являются синонимичными (*диплом об окончании аспирантуры (адъюнктуры) / диплом об окончании ординатуры / диплом об окончании ассистентуры-стажировки*).

Одна лексема по своему значению не могут быть включена ни в одну из представленных выше подгрупп (*диплом о среднем профессиональном образовании*).

В лексико-семантическую группу *Документы об обучении* входят три номинации (*свидетельство об обучении, свидетельство об освоении дополнительных профессиональных программ, справка об обучении или периоде обучения*).

Все 16 выявленных лексических единиц, используемых для наименования документов об образовании в образовательном дискурсе русского языка, представлены словосочетаниями.

На всей территории Германии для обозначения документов, свидетельствующих о завершении одной из школьной ступеней образования, используются два термина: *Abgangszeugnis* *свидетельство об окончании, выдаваемое вместо аттестата учащимся, не достигшим образовательных целей* и *Abschlusszeugnis* *аттестат*. В образовательном дискурсе немецкого языка выявлены 29 лексических единиц, обозначающих виды *Abschlusszeugnis*, 20 из которых можно объединить в пять синонимических рядов, пять номинаций не имеют синонимов (*Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife, Abschlusszeugnis der Berufsschule, Abschlusszeugnis der Berufsfachschule, Zeugnis der Fachgebundenen Hochschulreife, Zeugnis der Fachhochschulreife*).

Лексические единицы, обозначающие виды документов о школьном образовании, образуют следующие синонимические ряды:

1. *Аттестат о среднем образовании (Mittlerer Schulabschluss / Realschulabschluss / Mittlerer Abschluss / Fachoberschulreife / Mittlerer Bildungsabschluss / Mittlere Reife / Qualifizierter Sekundarabschluss I / Wirtschaftsschulabschluss)*. Является самым многочисленным и состоит из восьми номинаций, использующихся в одиннадцати регионах. Все выявленные единицы – территориальные дублиеты.

2. *Аттестат о неполном среднем образовании (Erster allgemeinbildender Schulabschluss / Hauptschulabschluss / Berufsreife / Berufsbildungsreife)*. Включает четыре лексические единицы, функционирующих в 12 федеральных землях. Лексемы являются территориальными дублиетами.

3. *Квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы (Qualifizierender Hauptschulabschluss / Qualifizierter Hauptschulabschluss / Qualifizierender Abschluss der Mittelschule)*. Представлен тремя лексемами, функционирующими в четырех регионах. Синонимия обусловлена различным орфографическим оформлением и территориальной маркированностью.

4. *Расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса основной школы (Erweiterte Berufsbildungsreife / Erweiterter Hauptschulabschluss)*. Включает два синонимических варианта номинаций, которые используются в четырех федеральных землях.

5. *Расширенный аттестат, свидетельствующий об окончании десятого класса реальной школы (Erweiterter Realschulabschluss / Erweiterter Sekundarabschluss I)*. Представлен тремя синонимами, использующимися в четырех регионах.

Для наименования документов о высшем образовании в Германии в нормативно-правовых актах используется одна безэквивалентная номинация, функционирующая на территории всей страны (*Urkunde über die Verleihung des akademischen Grades*). Лексема является общим понятием для обозначения видов документов в зависимости от присваиваемой степени (*Bachelorurkunde, Masterurkunde, Doktorurkunde*).

Среди всех выявленных лексических единиц 11 представляют собой сложные композиты, состоящие из нескольких элементов, 20 номинаций – словосочетания.

Отдельно стоит отметить номинации-словосочетания, содержащие в своем составе существительные с компонентом “*Reife*” (*зрелость*). Подобные существительные представляют собой сложные композиты, состоящий из двух семантически значимых компонентов: наименование учреждения + “*Reife*” (*зрелость*). В качестве наименования учреждения указывается не та организация, по окончании которой выдан данный документ, а учреждение, в котором можно продолжить обучение. Например, *Zeugnis der Fachhochschulreife* – свидетельство, выдаваемое по окончании *общеобразовательной специализированной школы Fachoberschule*. Существительное *Fachhochschulreife* состоит из двух семантически значимых частей: *Fachhochschule* – университет прикладных наук, поступление в который дает право данное свидетельство, + “*Reife*” (*зрелость*).

В разделе 3.2. рассматриваются лексические единицы, обозначающие академические степени и звания в России и квалификации, степени и звания в Германии.

В образовательном дискурсе немецкого языка различают термины, обозначающие понятия «академическая степень» (*akademischer Grad / Hochschulgrade*) и «звание» (*Titel*). Выявлены шесть лексических единиц, обозначающих академические степени и шесть номинаций званий. Две единицы полисемичные и функционируют для наименования как степени, так и звания (*Bachelor, Master*). Одна лексема используется для обозначения академической квалификации (*Habilitation*).

Система образования Российской Федерации имеет отличия, и в образовательном дискурсе русского языка различают три разных понятия: *квалификация, ученая степень* и *ученое звание*. Выявлены четыре лексические единицы, функционирующие для наименований квалификаций (*бакалавр, магистр, специалист, исследователь, преподаватель, исследователь*), две номинации, использующиеся для наименования ученых степеней, две лексемы, обозначающие ученые звания, являющиеся полисемичными (*доцент, профессор*).

В разделе 3.3. рассматриваются лексические единицы, номинирующие должности педагогических работников России и ФРГ.

В образовательном дискурсе русского языка выявлены 49 лексических единиц, функционирующих для наименования лиц, осуществляющих

педагогическую деятельность в РФ, которые объединены общим понятием **педагогический работник**, а в рамках одной образовательной организации **педагогический (научно-педагогический) состав**. Синонимом лексемы **педагогический работник** выступает номинация **педагог**. Лексические единицы, обозначающие должности сотрудников данной категории, можно объединить в пять лексико-семантических групп:

1. *Должности педагогических работников в учреждениях дошкольного образования.* Группа представлена пятью номинациями, две из которых различаются в зависимости от квалификации преподавателя (**воспитатель / старший воспитатель**), три лексемы содержат в своем названии указание на сферу педагогической деятельности работника (**музыкальный руководитель, инструктор по физической культуре, инструктор по труду**).

2. *Должности педагогических работников в учреждениях школьного образования.* Включает 16 лексических единиц, которые можно разделить на четыре лексико-семантические подгруппы:

1) *Учителя.* Состоит из двух лексем. Должности работников различаются в зависимости от ступеней образования, на которых осуществляется педагогическая деятельность (**учитель, учитель начальных классов**);

2) *Педагоги дополнительного образования.* В подгруппу входят четыре лексические единицы (**педагог дополнительного образования, старший педагог дополнительного образования, педагог-организатор, преподаватель-организатор основ безопасности жизнедеятельности**). Различия между должностями заключаются в квалификации преподавателя, а также сфере работы с обучающимися;

3) *Сотрудники социально-педагогической службы.* Состоит из пяти номинаций (**социальный педагог, педагог-психолог, тьютор, учитель-дефектолог, учитель-логопед**). Сотрудники данной категории (за исключением тьютора) могут осуществлять свою деятельность как в школьных общеобразовательных учреждениях, так и в организациях дошкольного образования;

4) *Иные педагогические работники.* Лексико-семантическая подгруппа включает пять лексических единиц, три из которых – синонимы (**старший воспитатель кадетского класса / офицер-воспитатель кадетского класса / офицер-воспитатель прокадетского класса**), две номинации синонимов не имеют (**воспитатель групп продленного дня, педагог-библиотекарь**).

3. *Должности педагогических работников в дошкольных и школьных учреждениях для детей с ограниченными возможностями развития.* Лексико-семантическая группа включает пять номинаций (**педагог-дефектолог для работы с детьми дошкольного возраста с отклонениями в развитии, олигофренопедагог, сурдопедагог, тифлопедагог, воспитатель специального дошкольного учреждения**).

4. *Должности педагогических работников в организациях среднего профессионального образования.* Состоит из четырех лексических единиц (**преподаватель, концертмейстер, мастер производственного обучения, руководитель физического воспитания**), общим понятием которых выступает лексема **преподаватель**.

5. *Должности педагогических работников в учреждениях высшего образования.* Включает 19 номинаций, общим понятием которых выступает лексема

научно-педагогические работники. Данную лексико-семантическую группу можно разделить на две подгруппы:

1) *Педагогические работники.* Подгруппа состоит из восьми номинаций, общим понятием которых выступает лексема **профессорско-преподавательский состав**. Две номинации являются синонимами (**преподаватель, ассистент**), три лексические единицы полисемичные (**преподаватель, доцент, профессор**).

2) *Научные работники.* Включает девять лексических единиц, три из которых – синонимы (**стажер-исследователь/инженер исследователь/ лаборант с высшим образованием**). Отдельно стоит отметить, что словарь синонимов русского языка [Словарь синонимов, Электронный ресурс] определяет лексемы *работник* и *сотрудник*, как синонимичные. Однако в образовательном дискурсе русского языка в области наименований должностей научных работников вышеуказанные лексические единицы не могут быть эквивалентными. Номинация **научный сотрудник** служит для обозначения должности, а лексема **научный работник** является общим понятием для всех представителей данной сферы занятости.

Из всех 53 выявленных лексических единиц 35 являются словосочетаниями, восемь – сложными композитами, десять номинаций – однокомпонентными.

В образовательном дискурсе немецкого языка для наименования педагогических работников могут использоваться общие понятия, обозначенные следующими терминами: **pädagogische Kräfte педагогические кадры / pädagogisches Personal педагогический персонал; wissenschaftliches und künstlerisches Personal научные сотрудники и работники в области искусства; Hochschullehrer/in преподаватель.**

Выявлены 58 лексических единиц, использующихся для наименования лиц, осуществляющих педагогическую деятельность в Германии. Номинации можно разделить на три лексико-семантические группы, различия между которыми заключаются в ступенях образования, к которым относятся образовательные учреждения:

1. *Должности педагогических работников учреждений дошкольного образования.* Включает две подгруппы: 1) **Pädagogische Fachkräfte педагогический персонал**, состоит из четырех лексических единиц (**Erzieher/in, Kindheitspädagogin, Sozialpädagogin, Heilpädagogin**); 2) **Pädagogische Assistenzkräfte вспомогательный педагогический персонал**, включает две номинации (**Sozialassistent/in, Kinderpfleger/in**).

2. *Должности педагогических работников учреждений школьного образования* Лексико-семантическая группа является самой многочисленной и состоит из 28 лексем, 27 из которых образуют пять подгрупп синонимов:

1) *должность учителя начальной школы*, включает две номинации (**Lehramt an Grundschulen / Lehramt für die Primarstufe**); 2) *должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I)*, состоит из шести лексем; 3) *должность учителя в школах, реализующих программы первой ступени (Sekundarstufe I) и второй ступени среднего образования (Sekundarstufe II)*, включает восемь номинаций (**Lehramt für die Sekundarstufen I und II (allgemeinbildende Fächer) / Lehramt für die Sekundarstufe I und für die Sekundarstufe II (Gymnasien und Gemeinschaftsschulen) / Lehramt an Gymnasien und Gesamtschulen / Lehramt an Integrierten Sekundarschulen und Gymnasien / Lehramt an Haupt-, Real-, Sekundar- und Gesamtschulen / Lehramt an Gemeinschaftsschulen / Lehramt an Gymnasien / Lehramt an Gymnasien/Oberschulen**); 4) *должность*

учителя, работающего с детьми с ограниченными возможностями развития, состоит из пяти лексических единиц (*Lehramt für Sonderpädagogik / Lehramt für Förderpädagogik / Lehramt für Inklusive Pädagogik Sonderpädagogik / Lehramt an Förderschulen / Lehramt für sonderpädagogische Förderung*); 5) должность учителя в профессиональных школах, включает шесть лексем (*Lehramt an beruflichen Schulen / Lehramt an berufsbildenden Schulen / Lehramt für die Sekundarstufe II (berufliche Fächer) / Lehramt Direkteinstieg an berufsbildenden Schulen / Lehramt für Fachpraxis an berufsbildenden Schulen / Lehramt an Berufskollegs*).

Синонимия вышеуказанных лексических единиц обусловлена их территориальным функционированием, таким образом номинации можно считать территориальными дублетами.

Одна лексема данной лексико-семантической группы синонимов не имеет (*Lehramt für die Primarstufe und für die Sekundarstufe I*).

Стоит отметить, что в текстовых материалах, размещенных на официальных сайтах министерств образования и культуры, также используются лексические единицы, обозначающие лица, занимающих педагогические должности, например: *Grundschullehrer/-in* учитель начальной школы / *Fachlehrer/in* учитель-предметник / *Förderlehrer/in* учитель детей с ограниченными возможностями развития / *Lehrerin/Lehrer für Sonderpädagogik* учитель специальной педагогики / *Realschullehrer/in* учитель реальной школы / *Mittelschullehrer/-in* учитель средней школы / *Gymnasiallehrer/-in* учитель гимназии / *Lehrer/in an beruflichen Schulen* учитель профессиональных школ.

3. Должности педагогических работников учреждений высшего образования. Группа состоит из 24 номинаций, 15 из которых можно разделить на две лексико-семантические подгруппы:

1) *Штатные сотрудники (hauptberuflich)*. Включает пять номинаций, две из которых являются синонимами (*Wissenschaftlicher/che Mitarbeiter/in / Künstlerischer/sche Mitarbeiter/in*).

2) *Сотрудники, работающие по совместительству (nebenberuflich (nebenamtliches))*. Состоит из десяти лексем, три из которых – синонимы (*Wissenschaftliche Hilfskraft / Künstlerische Hilfskraft / Hilfskraft Studentische*).

Отдельную группу образуют восемь номинаций упраздненных должностей, продолжающие функционировать в образовательном дискурсе немецкого языка: *Oberassistent/in* старший научный сотрудник; *Oberingenieur/in* главный инженер, *Wissenschaftlicher/che Assistent/in* научный ассистент (синонимом номинации выступает лексема, обозначающая аналогичную должность сотрудника сферы искусства *Künstlerischer/sche Assistent(in)*), *Hochschuldozent/in* доцент, *Lektor* лектор, *Fachlehrer/in im Hochschuldienst* преподаватель-предметник в университетской службе, *Lehrer/in im Hochschuldienst* преподаватель в университетской службе. Как отмечено в законах, юридический статус сотрудников, занимающих данные должности до вступления в силу поправок в законодательстве, остается неизменным, перезаключение трудовых договоров для перевода на другие должности не предусмотрено. Таким образом, несмотря на упразднение должностей, лексические единицы, обозначающие их, продолжают функционировать в образовательном дискурсе немецкого языка.

Среди всех 69 выявленных лексических единиц словосочетаниями выражены 47 номинаций, 16 – сложные композиты, шесть лексем являются однокомпонентными.

В **заключении** диссертации подводятся итоги проведенного исследования.

Особенности лексических единиц, составляющих образовательный дискурс русского и немецкого языков, можно разделить на следующие группы: структурные, лексические и семантические.

К структурным особенностям номинаций относятся следующие: функционирование в обоих исследуемых языках однокомпонентных лексем, номинаций-словосочетаний, а также сложных композитов.

В образовательном дискурсе русского языка выявлены 198 номинации, из которых 13 являются сложными композитами (например, *школа-интернат*, *лицей-интернат*, *гимназия-интернат*, *школа-пансион*, *гимназия-пансион*), 24 – однокомпонентными (такие, как *прогимназия*, *школа*, *гимназия*, *лицей*, *университет*, *академия*, *институт*, *консерватория*, *семинария*), 161 – выражены словосочетаниями (например, *многопрофильный образовательный центр*, *многопрофильный лицей*, *старший воспитатель*).

В образовательном дискурсе немецкого языка из 257 выявленных лексических единиц, 16 лексем является однокомпонентными (например, *Hort группа продленного дня*, *Gymnasium гимназия*, *Kolleg колледж (учебное заведение для взрослых обучающихся)*, *Universität университет*), словосочетаниями представлены 146 номинации (такие, как *Allgemeinbildende Schule общеобразовательная школа*, *Alternative Schule альтернативная школа*, *Berufliche Oberschule профессиональная полная средняя школа*), а 95 единиц – сложные композиты (например, *Kindergarten детский сад*, *Kinderkrippe детские ясли*, *Mittelschullehrer/-in учитель средней школы*), что является традиционным для данного языка способом словообразования.

К лексическим особенностям номинаций в исследуемых языках относится наличие единиц-эпонимов (таких, как *Монтессори школа / Montessorischule*; *Вальдорфская школа / Waldorfschule*), безэквивалентной (уникальной) лексики, а также явления полисемии и синонимии.

Полисемия, обусловленная контекстом использования лексических единиц, представлена шире в образовательном дискурсе русского языка. Так, например, номинация *начальная школа* в образовательном дискурсе русского языка может употребляться в качестве синонима словосочетания *начальные классы*. Лексема *Grundschule* имеет несколько дефиниций в словарях современного немецкого языка. Однако в нормативно-правовых актах федеральных земель и текстовых материалах, опубликованных на официальных сайтах Министерств образования и культуры ФРГ, номинация *Grundschule* служит только для обозначения вида образовательного учреждения и не используется в качестве синонима начальной ступени образования или начальных классов школы. Для обозначения школьного курса, соответствующего году обучения, используются существительные *Klassenstufe (год обучения)* или *Klasse (класс)*.

В образовательном дискурсе немецкого языка 54 лексемы – территориальные дублиеты, что является существенным отличием от русского языка, в котором наличие территориальных дублиетов не прослеживается.

Например:

1) *Berufliches Gymnasium (профессиональная гимназия)* в 13 землях / *Fachgymnasium* – Маклебург-Передняя Померания;

2) *Qualifizierter Hauptschulabschluss (квалификационный аттестат об окончании девятого класса основной школы)* – Гессен, Гамбург / *Qualifizierender Abschluss der Mittelschule* – Бавария.

Территориальные дублеты как особый тип синонимов, в целом, типичны для немецкого языка в силу его значительной региональной вариантности. В образовательном дискурсе их использование обусловлено еще и тем фактом, что система образования ФРГ является децентрализованной: общий контроль над образовательным процессом осуществляется на федеральном уровне (регулируется Основным законом Федеративной Республики Германия *Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*), однако ключевую роль в регулировании образования играют нормативно-правовые акты в каждом отдельном регионе, поэтому синонимами лексических единиц могут выступать и их территориальные дублеты.

Наличие территориальных дублетов в образовательном дискурсе в немецком языке является существенным отличием от русского языка, в котором указанное явление не прослеживается. На наш взгляд, это особенность обусловлена тем фактом, что в Российской Федерации система образования является централизованной, действие ФЗ № 273 распространяется на все регионы.

Семантические особенности лексических единиц выражены в наличии:

- 1) полностью эквивалентных понятий, функционирующих в образовательном дискурсе немецкого и русского языков,
- 2) номинаций, равных по значению в обоих языках, но использующихся с разными оттенками значения,
- 3) семантически значимых компонентов, свойственных как для образовательного дискурса обоих исследуемых языков, так и только для русского или немецкого языка.

Выявлена 41 номинация, эквивалентная по своему значению в обоих исследуемых языках: *справка об обучении или периоде обучения / Abgangszeugnis; Вальдорфский детский сад / Waldorfkindergarten; Монтессори детский сад / Montessori-Kindergarten; начальная школа / Grundschule; средняя школа / Mittelschule, Sekundarschule; классическая гимназия / Humanistisches Gymnasium; лингвистическая гимназия / Sprachliches Gymnasium; основная общеобразовательная школа / Hauptschule; Монтессори школа / Montessorischule; Вальдорфская школа / Waldorfschule; специальная общеобразовательная школа / Förderschule, Sonderschule; вечерняя (сменная) общеобразовательная школа / Abendhauptschule; специальная общеобразовательная школа для умственноотсталых детей / Schule für Geistigbehinderte; оздоровительное образовательное учреждение санаторного типа для детей, нуждающихся в длительном лечении / Schule für Kranke; университет / Universität; бакалавр / Bachelor; магистр / Master; почетный профессор / Emeritus professor; заслуженный профессор / Honorarprofessor/in.*

К лексическим единицам, использующимся с разными оттенками значения, относятся: *колледж / Kolleg, центр / Zentrum, воспитатель / Erzieher, учитель / Lehrer, доктор наук / Doktor.*

Лексема *Kolleg колледж* может использоваться для наименования учреждений повышения квалификации или организаций, реализующих программы *второго пути образования* для взрослых обучающихся. В русском языке номинация *колледж* функционирует для обозначения организаций среднего или дополнительного профессионального образования.

Лексическая единица *Zentrum* в образовательном дискурсе немецкого языка входит в состав наименований организаций, объединяющих несколько учреждений профессионального образования на региональном уровне, в то время как в РФ

образовательные учреждения, содержащие в своем наименовании компонент «центр» обозначают организации дополнительного профессионального образования.

Номинации *Erzieher* воспитатель, *Lehrer* учитель функционируют в обоих исследуемых языках, но на разных ступенях образования. В образовательном дискурсе русского языка лексема *учитель* используется только в системе школьного образования, а для наименования должностей в учреждениях среднего профессионального и высшего образования используется номинация *преподаватель*. Подобная дифференциация синонимичных понятий в образовательном дискурсе немецкого языка не прослеживается.

Немецкой степени *Doktor* в русском языке соответствует степень *кандидата наук*. Степени доктор наук, присуждаемой на территории Российской Федерации, соответствует немецкая степень *Doctor habilitatus*.

Семантически значимыми компонентами номинаций, функционирующих в образовательном дискурсе обоих исследуемых языков, выступают: «ясли» / “*Krippe*”, «сад» / “*Garten*”, «группа» / “*Gruppe*”, «центр» / “*Zentrum*”, «школа» / “*Schule*”, «гимназия» / “*Gymnasium*”, «колледж» / “*Kolleg*”, «среднее специальное учебное заведение» / “*Fachschule*”, «Аттестат» / “*Abschluss / Abschlusszeugnis*”, «Свидетельство» / “*Zeugnis*”, «доцент» / “*Dozent*”, «профессор» / “*Professor*”, «тьютор» / “*Tutor*”, «сотрудник» / “*Mitarbeiter*”. Однако не все номинации, в которые входят вышеуказанные элементы, могут считаться полностью эквивалентными по своему значению. Например, в отличие от России, в Германии может быть выдан не только документ об окончании учебного заведения, но и свидетельство, дающее право на поступление в определенную образовательную организацию (*Zeugnis der Fachhochschulreife*).

Определены семантически значимые компоненты наименований образовательных учреждений, функционирующие в образовательном дискурсе только русского языка («комплекс», «отделение», «подразделение», «лицей», «интернат», «пансион», «корпус», «учреждение», «техникум», «училище», «комбинат», «филиал», «институт», «семинария», «консерватория», «справка», «диплом», «педагог», «руководитель», «инструктор», «мастер», «концертмейстер», «стажер», «лаборант») или только немецкого языка (“*Hort*”, “*Klasse*”, “*Reife*”).

В образовательном дискурсе немецкого языка в обозначении степеней и званий допустимо использование аббревиатур, официально закрепленных в нормативных документах и глоссариях, а также допустимо использование форм имен существительных мужского или женского рода во всех выявленных лексических единицах, обозначающих должности педагогических работников, за исключением заимствованной из английского языка лексемы *Tutor*. В образовательном дискурсе русского языка подобные явления не прослеживаются: в нормативно-правовых актах РФ, а также словарях и справочниках в области образования, формы аббревиации номинаций не закреплены, а должности лиц, осуществляющих образовательную деятельность, обозначены именами существительными мужского рода и сохраняют свою форму даже, когда относятся к лицам женского пола.

Данная работа намечает перспективы дальнейшего исследования особенностей русского и немецкого образовательного дискурса, необходимость которого обусловлена актуальностью избранной темы. Дальнейшее изучение

проблемы предполагает исследование лексических единиц различных дискурсивных областей (органы управления образованием, органы надзора, органы контроля, и др.), необходимых для расширения уже имеющихся знаний о системе образования России и Германии и определения специфики дискурса образования русского и немецкого языков.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ

1. Руденко Т.И. Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей номинаций учреждений профессионального образования в образовательном дискурсе немецкого и русского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 3. С. 895–901.
2. Руденко Т.И. Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей номинаций документов о школьном, профессиональном и высшем образовании в образовательном дискурсе немецкого и русского языков // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 4–2. С. 188–195.
3. Руденко Т.И. Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей лексических единиц, обозначающих организации среднего общего образования (в образовательном дискурсе немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 1. С. 211–217.
4. Руденко Т.И. Терминологическая полионимия как проявление лингвокультурного своеобразия терминосистемы дошкольного образования Германии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 10. С. 200–205.